

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 14/07/2023

Traducción de Textos Literarios Chinos Clásicos, Modernos y Contemporáneos (SG1/56/1/437)

Máster

Máster Universitario en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas

MÓDULO

Módulo de Libre Disposición

RAMA

Ciencias Sociales y Jurídicas

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Anual

Créditos

3

Tipo

Optativa

Tipo de enseñanza

Presencial

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Debe tenerse al menos un nivel equivalente de B1 de chino y español

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

Materia de traducción en que se abordarán textos literarios chinos de la época clásica, de los inicios del siglo XX y de la época actual, las dificultades específicas que presentan los textos de cada una de las épocas y las de carácter común a la literatura china en general, ya que numerosas expresiones y construcciones usuales en la lengua china actual proceden de la lengua clásica y, en el caso de los dichos, a menudo de textos concretos de la literatura china antigua. Al mismo tiempo, se abordarán aspectos socio-histórico-culturales que pueden resultar sumamente útiles para el conocimiento de gran parte de las culturas de Asia Oriental.

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS



- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Capacitar para comunicar y comprender mensajes orales y escritos en lengua china o japonesa en situaciones reales diversas de manera clara, personal y creativa, con fluidez y corrección crecientes y haciendo uso de estrategias adecuadas.
- CG02 - Capacitar para comprender de forma global y específica textos orales emitidos en chino o en japonés en situaciones habituales de comunicación.
- CG03 - Capacitar para reflexionar sobre el funcionamiento del chino o el japonés en la comunicación, con el fin de mejorar la propia y comprender las elaboradas por otras personas en situaciones de complejidad crecientes.
- CG06 - Capacidad para reconocer los distintos códigos sociales y comunicativos que marcan la interacción interpersonal en contextos interculturales.
- CG09 - Capacitar para desarrollar la crítica y la autocrítica.
- CG11 - Capacitar para el análisis, la interrelación y la argumentación crítica de información y conocimientos.
- CG14 - Capacitar para contextualizar diacrónica y sincrónicamente las nuevas realidades emergentes económicas, sociales y culturales en Asia Oriental.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE06 - Capacidad para reconocer las últimas tendencias historiográficas y/o desarrollos artísticos, con una visión intercultural en el ámbito de los estudios de Asia Oriental.
- CE17 - Que el alumno comprenda la relación entre lenguaje y contexto socio-cultural en los procesos comunicativos, que pueda distinguir, analizar e interpretar textos orales y escritos de la cultura de trabajo y su repercusión en la interacción personal, en situaciones de complejidad creciente.
- CE19 - El alumno será capaz de solventar las dificultades concernientes a la crítica textual y desarrollar el hábito del análisis histórico horizontal, evitando la crítica anacrónica referida a la cultura de trabajo (China o Japón).

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumnado sabrá/comprenderá: Cuáles son los factores que intervienen en el proceso de traducción.



El alumnado será capaz de: Comprender textos básicos, tanto clásicos como modernos y contemporáneos, y elaborar traducción de textos literarios chinos.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- - Traducción de textos literarios clásicos
- - Traducción de textos literarios modernos y contemporáneos

PRÁCTICO

- - Traducción de textos literarios clásicos
- - Traducción de textos literarios modernos y contemporáneos

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Paul Rouzer, A New Practical Primer of Literary Chinese. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.
- Fuller, Michael A. An Introduction to Literary Chinese. Cambridge Mass.: Harvard University Asia Center, 1999.
- Gudai hanyu xuci tongshi 古代漢語虛詞通釋, Beijing: Beijing chuban she, 1985.
- Hanyu da cidian 漢語大詞典, 12 vols., Hong Kong: Sanlian, 1987.
- Lewis, Mark E. Writing and Authority in Early China. Albany: SUNY, 1999.
- Loewe, Michael, ed. Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide. Early China Special Monograph Series No. 2. Berkeley: The Society for the Study of Early China and the Institute of East Asian Studies, 1993.
- McDougall, Bonnie and Kam Louie: The Literature of China in the Twentieth Century. Columbia University Press, New York, 1997
- Mostow, Joshua, ed.: The Columbia Companion to Modern East Asian Literature. Columbia University Press, New York, 2003
- Pulleyblank, Edwin G. Outline of Classical Chinese Grammar. Vancouver: University of British Columbia Press, 1995.
- Pauline Yu, Peter Bol, Stephen Owen, y Willard Peterson, eds., The Way with Words: Writing about Reading Texts

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Clásicos, Historia y Filosofía:
- Confucio (1997) Lunyu. Reflexiones y enseñanzas, trad. A.H. Suárez, Barcelona, Kairós
- Lao zi (1978) El libro del tao, trad. I. Preciado, Madrid, Alfaguara
- Lao zi (1998) Libro del curso y de la virtud, trad. A.H. Suárez, Barcelona, Siruela
- Liu Xie (1995) El corazón de la literatura y el cincelado de dragones, trad. A. Relinque, Granada, Comares
- Sunzi, (2001) El arte de la guerra, Trotta, Madrid
- Zhuang zi (1996) trad. I. Preciado, Barcelona, Kairós



- Poesía:
- Antología de poesía china (2003), trad. J.I Preciado, Madrid, Gredos
- Bai Juyi, (2003) 111 cuartetos de Bai Juyi, trad. A.H. SuárezMadrid, Buenos Aires, Valencia, Pre-textos
- Du Fu (1990) Siete poemas de melancolía, trad. J. Pérez Arroyo, Málaga, Newman
- Du Fu (2000) El vuelo oblicuo de las golondrinas, trad. I. Preciado, Madrid, eds del oriente y del mediterráneo
- Li Bai (2005) A punto de partir. 100 poemas de Li Bai, ed. y trad. A-H Suárez Girard, Madrid, Pre-textos
- Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china (1992), trad. Chen Guojian, Madrid, Cátedra,
- Poesía clásica china (2001), trad. Chen Guojian, Madrid, Cátedra
- Romancero chino (1984), trad. C. Elorduy, Madrid, Editora Nacional
- Wang Wei, (2000) 99 cuartetos de Wang Wei y su círculo, trad. A.H. Suárez, Madrid, Buenos Aires, Valencia, Pre-textos
- Su Dongpo (1990) Recordando el pasado en el acantilado rojo y otros poemas, trad. A. Suárez, Madrid, Hiperión
- Teatro:
- La linterna roja (2005), trad. Inma González, Edinexus, Málaga.
- Tres dramas chinos. La injusticia contra Dou E, El huérfano del clan de los Zhao, Historia del Ala oeste (2002) trad. A. Relinque, Madrid, Gredos.
- Tang Xianzu, El pabellón de las peonías o Historia del alma que regresó, (2016), trad. A. Relinque, Madrid, Trotta
- Zhang Xie (20014) El licenciado número uno. Trad. R. Llamas. Barcelona: Bellaterra
- Narrativa:
- “Bo Xing-jian: La historia de Li Wa” en Estudios Orientales, v:3, 1970, trad. F. Botton Beja (261-277)
- Cao Xueqin (2009), Sueño en el Pabellón Rojo (2 vol) trad. Zhao Zhenjiang y J. García Sánchez, Barcelona, Círculo de Lectores
- Erudito de las Carcajadas (2010, 2011), Jin Ping Mei en verso y en prosa (2. Vol.), trad. A. Relinque, Vilaür, Atalanta
- Li Yu (1992) La alfombrilla de los goces y los rezos, Barcelona, Tusquets
- Pu Songling (1985) Cuentos de Liaozhai, trad. L. Ramírez y L. Rovetta, Madrid, Alianza
- Las siete víctimas de un pájaro. Cuentos policíacos chinos, trad. del francés A. Garzón, México, Fondo de Cultura Económica
- Viaje al Oeste. Las aventuras del Rey Mono (1992) (3 vol), trad. E.P. Gatón e I. Huang-Wang, Madrid, Siruela
- Wu Jingzi (1991) Los mandarines. Historia del bosque de los letrados, trad. L. Ramírez, Barcelona, Seix Barral
- “Yuan Zhen: La historia de Ying-ying” en Estudios Orientales, v:1, 1970, trad. F. Botton Beja (59-75)

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.chinapage.com/china.html>
- <http://sun.sino.uni-heidelberg.de/igcs/index.html#toc>
- <http://www.zdic.net/>
- <http://www.yellowbridge.com/>
- <http://www.chinalanguage.com/dictionaries/?pageID=Home>

METODOLOGÍA DOCENTE



- MD01 Exposición por parte del profesor.
- MD02 Aprendizaje individual autónomo por parte del alumno.
- MD04 Aprendizaje individual y/o en grupo mediante tareas de acceso a los contenidos, elaboración, discusión y presentación colectiva.
- MD05 Utilización de tareas de análisis, comparación, ordenación y síntesis de los resultados referidos a los textos analizados.
- MD06 Resolución de problemas y estudios de casos concretos.
- MD09 Diálogo con el profesor con fines a la realización tutelada de trabajos de investigación.

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

El artículo 18 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

La calificación final estará basada en la entrega de las tareas asignadas. La calificación se desglosará de la siguiente manera:

- Hasta el 50% por el trabajo realizado en grupo.
- Hasta el 50% por los trabajos individuales.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La calificación final estará basada en el mismo criterio de la evaluación ordinaria si la alumna/el alumno ha participado en el trabajo grupal:

- Hasta el 50% por el trabajo realizado en grupo.
- Hasta el 50% por los trabajos individuales

En caso de no haber participado en el trabajo grupal, el 100% de la calificación dependerá de la realización de una tarea de traducción que se entregará al alumnado en esta situación.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo.

El 100 % de la calificación dependerá de la realización de unas tareas de traducción entregadas al alumnado.



INFORMACIÓN ADICIONAL

El contenido de la presente guía docente contiene la información fundamental en relación a la asignatura. A efectos de su concreción, desarrollo y adaptación a las necesidades docentes, el profesorado responsable de ésta la complementará y actualizará a través de los canales establecidos para ello (plataformas docentes, programas de la asignatura, etc.).

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

